

Japonais deuxième langue

Banque IENA

Session 2022

1 – Rappel du sujet 2022

Thème : Les déchets en plastique.

Poussés par le développement économique, les Japonais sont devenus vite dépendants de l'emballage en plastique. Les efforts commencent à se déployer afin de réduire les déchets en plastique et de les recycler d'une manière efficace. Des problèmes subsistent toutefois.

2 – Barème, attentes du jury

Version : traduire au plus près du texte.

Expression écrite (compréhension du texte et expression personnelle) : clarté d'expression, clarté d'argumentation, maîtrise de grammaire, bagage lexical (vocabulaire) suffisant, maîtrise de l'écriture japonaise (maîtrise parfaite des deux syllabaires et autant que possible des caractères chinois. Bien cerner le sens de chaque question.

Thème : élaborer des phrases compréhensibles qui font sens, ce qui suppose une bonne maîtrise de grammaire, un bagage lexical suffisant surtout pour les mots usuels et une bonne écriture lisible.

3 – Remarques après correction

En version, le grand sens du texte est bien compris dans l'ensemble.

Aux deux questions, d'abord parfois des copies qui ne traitent qu'une question sur deux, c'est-à-dire l'abandon pur et simple de l'une des deux questions. C'est dommage. Ce n'est pas une bonne stratégie pour obtenir un maximum de points. Il faut mettre toutes les chances de son côté !

Ensuite, nous remarquons pas mal de plagiat du texte de sujet : les candidats qui recopient une ou des parties du texte au lieu de rédiger leurs propres commentaires ou idées. Dans ces cas, nous ne pouvons guère évaluer les passages concernés. On apprécie les copies des candidats qui, même maladroitement et avec quelques fautes, composent eux-mêmes leur propre rédaction.

4 – Conseils aux futurs candidats

Lire beaucoup de textes courts : des coupures de presse, des actualités en ligne, ou même des textes publicitaires.

Apprenez par cœur des phrases données comme exemple dans vos livres de grammaire. Sinon, choisissez des phrases ou des paragraphes librement dans votre manuel de cours. Préférez des phrases ou des passages courts, simples et clairs. Récitez-les tous les jours, matin et soir. Ils vous serviront par la suite de modèles pour votre propre rédaction.